

火 と 水

— Milton の 詩 の イ メ ジ —

森 道 子

Milton の詩における火と水のイメージを、16世紀後半から17世紀の英詩の背景の中に捉えたいと思う。火と水は旧約新約両聖書においても、カトリック教会の liturgy においても、中心となる重要な役割と象徴を持っている。特に、神の presence を表わす。教会では、Easter の前夜の火と水の祝福は重大な年中行事である。

本稿では、21才の若き Milton の傑作 *On the Morning of Christ's Nativity* (1629, Christmas) とその companion poem となるはずであった未完の *The Passion* (1630, Easter) とに焦点を当てる。

Nativity Ode を完成した時の Milton は未だ盲目の予感すらなく、全身全霊を傾けて建設に挺身した、共和国としての祖国の挫折も夢にも考えない、新進気鋭の青年詩人であり、叙事詩人としての抱負を親友 Charles Diodati に宛てた *Elegy VI* で語っている。

But he whose theme is wars and heaven under Jupiter in his prime, and pious heroes and chieftains half-divine, and he who sings now of the sacred counsels of the gods on high, and now of the infernal realms where the fierce dog howls, let him live sparingly, like the Samian teacher; and let herbs furnish his innocent diet. Let the purest water stand beside him in a bowl of beech and let him drink sober draughts from the pure spring. Beyond this, his youth must be innocent of crime and chaste, his conduct irreproachable and his hands stainless. His character should be like yours, O Priest, when, glorious with sacred vestments and lustral water, you arise to go into the presence of the angry deities.⁽¹⁾

これとほぼ同時期に仕上げた *Nativity Ode* には、まさに後の大叙事詩の萌芽というべきものが全て含まれている。

キリストの生涯の始めと終りであるキリストの誕生と死とは、キリスト教の暦の二大中心である。即ち、Christmas と Easter の祝祭である。当初、キリスト教会の典礼の重点は、Redemption (贖罪、救い) であるキリストの死の方に置かれていたが、中世からは家

庭的な Christmas の方に関心が強まった⁽²⁾。そして、16世紀後半から17世紀という Milton に関りの深い時代の詩人たちはみな、この2つをテーマにした詩に挑戦し、独自の詩想を展開してみせる。多くの詩人たちは、ルカ福音書の記述に忠実に従って、キリスト生誕図に見られるような具体的場面を描こうとする。人間の罪の贖いのために身を賤しめて人となり、馬小屋の飼葉桶に眠る幼児と母マリア。人間を救うために神自らがひとり子を犠牲にするという、人知を越えた神の無限の愛に、たじろぎ、ためらう罪に汚れた人間の姿。その中で、Milton の *Nativity Ode* は、Louis Martz も言っているように、“reveals its own peculiar greatness with a special clarity when read in the context of other Nativity poems in this era.”⁽³⁾ と異彩を放つ。Martz は、この詩に、“sense of presence” の欠如という Puritan meditation の霊性の特徴を強調する⁽⁴⁾。Milton は自らの詩的 inspiration としてはその場に居合わせ、生れたばかりの神の子の足許に贈物を置くのに一番乗りをあげようと意気込んでいる。ただ、人間としてその場面に臨むのは、幼児キリストだけであって、生誕図に馴染み深い他の要素は皆無である。特に、常に云々されるのは、母マリアの不在である。Milton が強調するのは、前述の *Elegy VI* に彼自ら要約しているとおりである。

But if you will know what I am doing (if only you think it of any importance to know whether I am doing anything)—I am singing the heaven-descended King, the bringer of peace, and the blessed times promised in the sacred books—the infant cries of our God and his stabling under a mean roof who, with his Father, governs the realms above. I am singing the starry sky and the hosts that sang high in air, and the gods that were suddenly destroyed in their own shrines.⁽⁵⁾

Milton の目は、神の子としての赤児にだけ、焦点が合わせられている。しかもその子は、か弱い、泣いている赤ん坊ではなく、人性より、神性の方を誇示する、強大で恐るべき幼児である。“the Son of Heav'n's eternal King,” “the Infant God,” “their sovran Lord,” “the Prince of Light,” “a greater Sun,” “the mighty Pan,” “Heav'n's new-born Heir,” “The dreaded Infant” と、王者たる永遠絶対の神の子のイメージが重ねられて、最後には、“Our Babe, to show his Godhead true, /Can in his swaddling bands control the damned crew.”⁽⁶⁾ と、揺籃で大蛇を絞め殺した強力無双の Herakles の赤児時代のエピソードを重ね合わせている。“thy weeping eye,” “babish cryes,” “sweet Jesu,” “the fair Infant,” “weake,”⁽¹¹⁾ “meeke Majestie,”⁽¹²⁾ “soft King”⁽¹³⁾ と、他の詩人たちに見られる、優しく柔和な赤ん坊の形容は見当らない。母マリアへの言及はごく僅かで、父なる神の臨場が濃く感じられる。評論家たちはこぞって、この聖母への Milton の態度を論議してきたが、J.G.Broad-

bent は、“the gods destroyed in their own shrines”⁽¹⁴⁾ の 1 人である女神 Ashtaroth の描写 “Heav’n’s Queen and Mother both”⁽¹⁵⁾ を “bold allusive indications”⁽¹⁶⁾ と指摘しているし、その次の行の “girt with Tapers’ holy shine”⁽¹⁷⁾ も、カトリック教会の聖母像の周囲のローソクの群を、皮肉っぽくほのめかしているふしさえうかがわれる。神の子以外にその場に居るのは、擬人化された概念 Nature, Peace, Truth, Justice, Mercy だけである。

また、キリストの誕生という純然たるキリスト教の主題は、純粋にキリスト教の言語とイメージを用いて歌われるのが常であり、中でも、Robert Southwell, John Donne, George Herbert らは、“classical imagery” を意識的に回避した⁽¹⁸⁾。そのような傾向に挑戦するかの如く、Milton は神の子の来臨が引き起こす異教の神々の破滅の情景を頂点に鮮麗な異教の古典の imagery をキリスト教のものに渾然調和させて、処々に披露する。晩年の彼の叙事詩において発展され、錬磨される、他に類を見ない特質である。そのうえ、異教の牧神 Pan、異教の英雄 Herakles をキリストのイメージに用いてはばからない。

このような Milton の *Nativity Ode* の特徴は、彼の twin poem と、当時の詩人たちの同テーマの詩に登場する火と水のイメージを究明することによって、さらに一層浮き彫りにすることができる。

Nativity Ode に二度描かれる火は、いずれも旧約聖書の crucial な事件を暗示するものである。

第一の場面は、星に導かれて 3 人の magi が贈物を携えてやって来るより先に、つまり誰よりも先に、自らの詩を最初の贈物にしようと、若い自信満々の Milton が “Heav’ nly Muse” をせきたてる⁽¹⁹⁾ ところである。この態度を次の態度と比べると、Milton の自負と Herbert の謙虚さが実に明白である。

The Shepherds sing; and shall I silent be?
My God, no hymne for thee?⁽²⁰⁾

神の祭壇からの聖なる火に触れられた唇は、Seraphim (熾天使) の炭火によって唇を浄められて神の messenger となる、偉大なイスラエルの預言者 Isaiah (イザヤ) の見た vision を呈示する。

Then flew one of the sesraphims unto me, having a live coal in his hand,
which he had taken with the tongs from off the altar:
And he laid *it* upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and
thine iniquity is taken away, and thy sin purged.⁽²¹⁾

詩人の預言者としての役割は、Miltonの強調するところであるが、ここでは、イザヤという第一級の預言者と自分自身とを大胆にも重ね合わせている。そのイザヤの見た神の姿は、最も聖にして畏るべき、常人の近づき得ぬ神であり、その描写は liturgy にも hymn にも用いられる、神の顕現中の顕現とも言えるものである。

In the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne,
high and lifted up, and his train filled the temple.

Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered
his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the Lord of hosts:
the whole earth is full of his glory.

And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the
house was filled with smoke.⁽²²⁾

第二の火の描写が暗示するのは、Moses(モーセ)がシナイ山上で十戒を受けられる場面である。やはり、旧約聖書の預言者中の預言者という高い位置にいる偉大なモーセと神の出会いであり、彼の生涯の中で、最も crucial な事件である。

And mount Sinai was altogether on a smoke, because the Lord descended
upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and
the whole mount quaked greatly.⁽²³⁾

これは、新生児であるキリストに、十字架上の贖罪という運命を宣告する神の言葉に続いて語られる最後の審判のイメージに使用されている。人類の救世主という Christmas の意義に必然的に関る十字架上の苦しみと死とは、短く片付けられ、すぐさま、輝かしい勝利の栄光にとって代わられる。

また、*The Passion* では、火という文字こそ使用されないものの、火のイメージは一度だけ登場する。やはり、旧約の偉大な預言者 Ezekiel (エゼキエル) への畏るべき神の顕現の場に関連する。

See, see the Chariot and those rushing wheels
That whirl'd the Prophet up at *Chebar* flood;
My spirit some transporting *Cherub* feels,
To bear me where the Towers of *Salem* stood,
Once glorious Towers, now sunk in guiltless blood;
There doth my soul in holy vision sit,⁽²⁴⁾...

しかし、旧約聖書のエゼキエルの見た vision には “wheels” だけで、“Chariot” は現れない。⁽²⁵⁾

And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud,
and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst
thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire....

Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the
living creatures, with his four faces.⁽²⁵⁾

“Chariot” と言えば、誰にもすぐ思い浮ぶのは、“a chariot of fire” とそれに乗って天へ
去った、さらに偉大な預言者 Elijah (エリヤ) である。

And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, *there*
appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder;
and Elijah went up by a whirlwind into heaven.⁽²⁶⁾

“the Prophet” という語は実に意味深長である。

このように見ると、Milton にとってキリストとは、恐るべき怒りを本性とする旧約の神
ヤーウェの子であり、全知全能の栄光の創造主である。その神の子の足許に一番乗りをあ
げて贈物を献げる彼自身は、17世紀英国の政治と宗教を糾弾し警告すべく、神から選ばれ
た預言者なのである。それも、イザヤ、モーゼ、エゼキエル、エリヤといった最高位の大
預言者たちに匹敵しうるものである。

これに対して、当時の聖俗の詩人たちのうちでは、火は人間の男女の愛と神の愛の象徴
として用いられることが多く、キリストの誕生と死を主題とする詩では、火は神の怒りと
してではなく、神の愛のかたどりであった。

And lifting up a fearefull eye, to view what fire was neare,
A pretty Babe all burning bright did in the ayre appeare;
Love is the fire, and sighs the smoake, the ashes, shames and scornes;⁽²⁷⁾

To thee, meeke *Majestie* ! soft King
Of simple *Graces* and sweet *Loves*,
Each of us his *Lamb* will bring,
Each his paire of Silver Doves,
Till burnt at last in fire of thy faire eyes,
Our selves become our owne best sacrifice.⁽²⁸⁾

火のイメージが用いられなくても、神の愛、あるいは愛の神が焦点である。詩人の出会うのは、貧しく弱く罪深い人間の低さにまで下った神である。

Did in pure love descend
To die here for thy sake,⁽²⁹⁾...

There he hath made himselfe to his intent
Weake enough, now into our world to come;⁽³⁰⁾

I would I had in my best part
Fit Roomes for thee ! or that my heart
Were so clean as
Thy manger was !
But I am all filth, and obscene,⁽³¹⁾
Yet, if thou wilt, thou canst make clean.

For God before man like himself did frame,⁽³²⁾
But God himself now like a mortal man became.

詩人は旧約の輝かしい預言者たちのように、神の高みにまで昇る野心はなく、人となって地に降りた神の許に伏す態度を示す。

When then our sorrows we apply
To our own wants and poverty,
When we look up in all distress,
And our own misery confess,
Sending both thanks and prayers above,⁽³³⁾
Then, though we do not know, we love.

All after pleasures as I rid one day,
My horse and I, both tir'd, bodie and minde,
With full crie of affections, quite astray,
I took up in the next inne I could finde.⁽³⁴⁾

そのような詩人たちの献げるものは、打ち砕かれた自分自身であり、

Gift better then himselfe, God doth not know:
Gift better then his God, no man can see:
This gift doth here the gever geven bestow:
Gift to this gift let each receiver bee.
God is my gift, himselfe he freely gave me:
Gods gift am I, and none but God shall have me.⁽³⁵⁾

Nativity Ode における Milton と神の子との出会いと最も対照的な姿は Herbert のものであろう。

Love bade me welcome: yet my soul drew back,
 Guilty of dust and sinne.
But quick-ey'd Love, observing me grow slack
 From my first entrance in,
Drew nearer to me, sweetly questioning,
 If I lack'd any thing.

A guest, I answer'd, worthy to be here:
 Love said, You shall be he.
I the unkinde, ungratefull? Ah my deare,
 I cannot look on thee.
Love took my hand, and smiling did reply,
 who made the eyes but I?

Truth Lord, but I have marr'd them: let my shame
 Go where it doth deserve.
And know you not, sayes Love, who bore the blame?
 My deare, then I will serve.
You must sit down, sayes Love, and taste my meat:
 So I did sit and eat.⁽³⁶⁾

次に水の言及に移る。*Nativity Ode* に描かれる水は、まず、風も海も凪いで、静穏な聖夜を迎えているというところで、風の接吻を受ける大洋の水である。

The Winds, with wonder whist,
Smoothly the waters kiss't,

Whispering new joys to the mild Ocean,
Who now hath quite forgot to rave,
While Birds of Calm sit brooding on the charmed wave.⁽³⁷⁾

最後の行は、平和の象徴である鳩を連想させると同時に、*Paradise Lost* の二つの描写を思い出させる。

Dove-like satst brooding on the vast Abyss
And mad'st it pregnant:⁽³⁸⁾

Darkness profound
Cover'd th' Abyss: but on the wat'ry calm
His brooding wings the Spirit of God outspread ,...⁽³⁹⁾

水に浮ぶ鳥は、Miltonにとって神の霊の表象であり、天地創造と結びつくものである。大天使 Raphael の narration では、天地創造の大事業を父なる神に命じられて、天の門から出ていくのは、キリストである。

And thou my Word, begotten Son, by thee
This I perform, speak thou, and be it done:
My overshadowing Spirit and might with thee
I send along, ride forth, and bid the Deep...⁽⁴⁰⁾

The King of Glory in his powerful Word
And Spirit coming to create new worlds.⁽⁴¹⁾

つまり、この箇所にも、天地の創造主としてのキリストの偉容が、影のように漂う。*The Passion* には、エゼキエルが神の vision を受ける Chebar 川のみ記されているが、葬られて目に見えないキリストを偲んで泣くこの詩には、故郷シオンを思ってはるか異郷のバビロンの川のほとりで泣く詩編作家の調べが響く。

しかし、*Nativity Ode* の大海よりも、*The Passion* の川よりも、二つの詩において、水は涙という形で顕著である。前者では、イスラエルの神の顕現を象徴する火に対して、異教の神々を覆うイメージは水だと言ってもよい。後者では、詩全体に涙が流れていて、神の子を弔う詩人の “my tears” が主要な要素である。*Nativity Ode* の場合とは全く逆に、神の子キリストは墓の中に閉じ込められていて目に見えず、詩人のみが臨場している。これ

は Martz の説明する、Puritan meditation に対立するところの Catholic meditation の靈性であり、⁽⁴²⁾ *Nativity Ode* 製作の際にとった方法と正反対なのである。Milton の目 “Mine eye” はキリストの墓の岩に向けられている。この涙と目とは、“literature of tears” の主題である「涙」と「目」とを思い起こさせる。

Robert Southwell が大陸から持ち帰ったと言われる “literature of tears” は、16世紀末から17世紀初めの英詩に多大な影響を与えた。⁽⁴³⁾ 発端は、キリストの墓のほとりで、彼の喪失を嘆き泣く Mary Magdalene の涙であった。やがて、その涙は、彼女にまつわる別のエピソード、キリストの足を洗った悔悟の涙と結びつき、当時の詩人たちの想像力を大いに刺激する。⁽⁴⁴⁾ Martz によると、Southwell から Herbert に受け継がれ、Crashaw の *The Weeper* と Andrew Marvell の *Eyes and Tears* で最高潮に達するのである。前者は186行、後者は56行の短いとは言えない詩なので、特色を発揮している連を一つずつあげておく。

Haile, Sister Springs,
Parents of Silver-footed rills !
Ever bubbling things !
Thawing Crystall ! Snowy hills !
Still spending, never spent; I meane
Thy faire eyes, sweet *Magdalen*.⁽⁴⁵⁾

Thus let your Streams o'erflow your Springs,
Till Eyes and Tears be the same things:
And each the other's difference bears;
These weeping Eyes, those seeing Tears.⁽⁴⁶⁾

次第に、涙は単に Mary Magdalene の流すものに留まらず、キリストの苦しみと死を嘆く詩人自身の涙とも、キリスト自らの涙ともなり、テーマの幅は広がっていく。

A pretty Babe all burning bright did in the ayre appeare;
Who scorched with excessive heate, such floods of teares did shed,
As though his floods should quench his flames, which with his teares were
bred:⁽⁴⁷⁾

Three sortes of teares doe from myne eies distraine:
the first are bitter, of Compunction,
the seacond brynish, of Compassion,
the third are sweete, which from devoutnes raine,

and theis deversities they doe obteine
by difference of place, from which they runn;
the first come from the meditacion
of all my sinnes which made a bitter vaine,
the next passe through the sea of others teares
and soe that saltnesse in the tast appears,
the third doth issue from Christs wounded side
and thence such sweetenes in them doth abide.
Never did Contraries soe well agree⁽⁴⁸⁾
for th'one without th'other will not bee.

How didst thou weep,
And thy self steep
In thy own precious, saving teares !
I would I were
One hearty tear !
One constant spring !
Then would I bring
Thee two small mites, and be at strife
Which should most vie,
My heart, or eye,
Teaching my years
In smiles, and tears⁽⁴⁹⁾
To weep, to sing, thy *Death*, my *Life*.

しかしながら、これらの詩人たちの metaphysical な conceit や hyperbole は、Milton の共感と呼ぶはずはなく、涙と目という、詩を構成する主なる要素に変わりはなくても、新約聖書の人物の涙から、彼にとってより一層 congenial である旧約聖書に描かれる涙へと目を転じている。 *The Passion* は Jeremiah (エレミヤ) やその *Lamentations* (哀歌)、詩編の調子を帯び、特に詩編137の “By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion”⁽⁵⁰⁾ の悲哀と慨嘆の調べを奏する。“Mine eye” という特殊な言い方も *Lamentations* の “For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water”⁽⁵¹⁾ や Psalms の “Mine eye is consumed because of grief”⁽⁵²⁾ などに現れるものである。

ここで、*The Passion* の第8連の山々、谷、森、泉に鳴りわたるキリストの死を悼む慟哭が *Nativity Ode* の異教の神々の聖所、社祠のある山々、森、泉に飡する歎息や咽び泣きと奇妙に共通することに読者は気付かせられる。また、9年後に *Lycidas* において余すところ

ろなく発揮される pastoral elegy の伝統に従った、classical imagery を伴う弔問と哀悼の調べがすでに聞こえてくるのである。

Or should I thence hurried on viewless wing,
Take up a weeping on the Mountains wild,
The gentle neighborhood of grove and spring
Would soon unbosom all thir Echoes mild,
And I (for grief is easily beguil'd)
Might think th'infection of my sorrows loud
Had got a race of mourners on some pregnant cloud.⁽⁵³⁾

For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through *them*; neither can *men* hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.⁽⁵⁴⁾

注

Milton の詩の引用は Hughes, Merritt, ed., *John Milton: Complete Poems and Major Prose* (Odyssey, 1957) による。

- (1) *Elegy VI*, 55–66
- (2) Milward, Peter, *Christian Themes in English Literature* (Kenkyusha, 1967), pp.139–142
- (3) Martz, Louis, ed., *The Meditative Poem: An Anthology of Seventeenth-century Verse* (Doubleday & Co., 1963), p.xxx
- (4) Martz, Louis, *The Poetry of Meditation* (Yale University Press, 1954), pp.164–5
- (5) *Elegy VI*, 79–86
- (6) *On the Morning of Christ's Nativity*, 227–8
- (7) Crashaw, Richard, 'An Hymne of the Nativity, sung as by the Shepherds', in Gardner, ed., *The Metaphysical Poets* (Penguin Books, 1957), p.205
- (8)
- (9) Vaughan, Henry, 'Christ's Nativity', in Martz, ed., *The Meditative Poem*, p.394
- (10) Crashaw, *op. cit.*, p.203
- (11) Donne, John, *Nativity*, 4
- (12) Crashaw, *op. cit.*, p.206
- (13) *Ibid.*
- (14) *Elegy VI*, 86
- (15) *On the Morning of Christ's Nativity*, 201
- (16) Broadbent, J.G., 'The Nativity Ode', in Kermode, ed., *The Living Milton* (Routledge and Kegan Paul, 1960), p.27
- (17) *On the Morning of Christ's Nativity* 202
- (18) Martz, *op. cit.*, p.191

- (19) *On the Morning of Christ's Nativity*, 22–28
- (20) Herbert, George, 'Christmas', in Gardner, ed., *The Poems of George Herbert* (Oxford U.P., 1961), ll.15–16
- (21) *Isaiah*, vi, 6–7
- (22) *Ibid.*, vi, 1–4
- (23) *Exodus*, xix, 18
- (24) *The Passion*, 36–41
- (25) *Ezekiel*, i, 4 and 15
- (26) *II Kings*, ii, 11
- (27) Southwell, Robert, *The Burning Babe*, 3–4 and 10
- (28) Crashaw, *op. cit.*, the last stanza
- (29) Vaughan, *Peace*, 11–12
- (30) Donne, John, *Nativity*, 3–4
- (31) Vaughan, *Christs Nativity.*, 19–24
- (32) Fletcher, Giles, 'He was made Man' in Gardner, ed., *The Faber Book of Religious Verse* (Faber & Faber, 1972) p.110
- (33) Godolphin, Sidney, 'Hymn' ll. 31–36, in Gardner, ed., *op. cit.* p.147
- (34) Herbert, *Christmas*, 1–4
- (35) Southwell, *The Nativity of Christ*, 13–18
- (36) Herbert, *Love III*
- (37) *On the Mornibng of christ's Nativity*, 64–68
- (38) *Paradise Lost*, i, 21–2
- (39) *Ibid.*, vii, 233–35
- (40) *Ibid.*, vii, 163–66
- (41) *Ibid.*, vii, 208–9
- (42) Martz, *op. cit.*, pp.163–8
- (43) *Ibid.*, p.199 および Milward, *op. cit.*, p.145
- (44) Martz, *op. cit.*, pp.199–203
- (45) Crashaw, *The Weeper*, 1–6
- (46) Marvell, Andrew, *Eyes and Tears*, 53–6
- (47) Southwell, *The Burning Babe*, 4–6
- (48) Alabaster, William, *Sonnet 16*, in Martz, ed., *op. cit.*, p. 55
- (49) Vaughan, *The Passion*, 7–9 and 47–56
- (50) *Psalms 137* の 1
- (51) *Lamentations*, i, 16
- (52) *Psalms*, vi, 7
- (53) *The Passion* viii
- (54) *Jeremiah*, ix, 10